



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

MEMORIA CURSO ACADÉMICO 2016-2017

Servicio Central de Idiomas

Funciones:

El Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca (*en adelante SCI*), es un servicio dependiente del Vicerrectorado de Internacionalización encargado de impartir enseñanza no-reglada de idiomas, de la traducción de diferentes documentos de tipo administrativo o científico y del asesoramiento en materia lingüística a sus usuarios/as.

Ubicación:

Casa de los Gatos
Calle Libreros 30
37008 Salamanca

Teléfono: 666589843/1214, 666599002/1286, 1490, 4395, 1245, 4396, , 4397, 1247, 1491, 4398, 1216, 1492, 1236

Correo electrónico: sci@usal.es

Página WEB: <http://sci.usal.es>

Facebook: <http://es-es.facebook.com/sciusal>; Twitter: <http://twitter.com/sciusal>; BABEL: <https://babel.usal.es/>

Horario de atención a usuarios/as: lunes a viernes de 9 a 14 hs

Personal que lo integra:

Isabel Jaschek	Dirección
Diane Garvey	Coordinación de Traducción
Elena Diego Hernández	Coordinación de Cursos Senior (<i>profesora contratada</i>)
Juan José López	Coordinación de Cursos del SCI
Suzanne Irwin	Coordinación de Justificación de Nivel de Idiomas
Dan-Iulian Toader	Coordinación de Evaluación (<i>profesor contratado</i>)
Alfredo Fernández	Coordinación de Cursos a demanda y Nuevas Tecnologías
Manuel Sentenac	Administración
Jorge Maillo	Oficial de Servicios e Información

Área de alemán:

Claudia Ruhnke

Área de francés:

Marie Paule de Saint-Léger

Área de inglés:

Susana González Knowles
Emma Keck

Profesorado contratado:

Área de alemán:

Romina Payo
Thomas Feige

Área de francés:

Jeanne Renaudin
Elena Diego
Ana Paula de Oliveira

Área de inglés:

Alfonso Marcos
Ana Lugones
Aurora Miñambres
Claudia Toda
Amanda Gerke
Leticia Pérez
Juan David González-Iglesias

Dan Iulian Toader

Parisa Delshad

Maria Balasopoulou

Neil McDevitt

Sarah Burkett

Jesús Semedo

Francisco Correa

Verónica Tarantino

Cristina Santesteban

Área de italiano:

Mariangela Bellu

Nicola Florio

Javier Seisdodos

Área de portugués:

Hugo Milhanas

Miley Almeida Guimaraes

Sofía Oliveira

Área de ruso:

Liudmila Enyutina

Área de chino:

Po Tseng Chen

Área de Lengua de signos

Lorenzo García



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

Resultados globales de las Actividades Académicas:

ACCIONES FORMATIVAS:

En total se han impartido 127 cursos, en modalidad anual y en modalidad cuatrimestral, con un total de 1.145 estudiantes y una media de 9,0 personas por grupo. Entre ellos, un curso semi-presencial de inglés nivel B1 y otro de nivel B2, así como cursos de inglés para el personal del Parque Científico y para la Fundación General de la Universidad.

Todas las actividades formativas desarrolladas por el SCI fueron evaluadas por la Unidad de Evaluación y Calidad de la Universidad. Los resultados globales de dicha evaluación pueden consultarse en la página Web del Servicio de Idiomas bajo el epígrafe "Calidad en SCI/Indicadores".

CUADRO RESUMEN AMBOS CUATRIMESTRES

Nº de matrículas realizadas en ambos cuatrimestres en todos los tipos de cursos

	Alemán	Francés	Chino	Lenguaje de signos español	Inglés presencial y semi-presencial	Italiano	Portugués	Ruso	Portugués-Brasil	Total
Nº Alumnos/as	108	80	15	13	827	35	17	12	38	1.145
Nº Grupos	11	8	2	2	89	4	3	2	6	127
Media personas/grupo	9,8	10,0	7,5	6,5	9,3	8,8	5,7	6,0	6,3	9,0

RESULTADOS DESGLOSADOS POR CUATRIMESTRE

1º CUATRIMESTRE:

Número total de personas matriculadas en el 1º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso, y de grupos existentes

	Alemán	Francés*	Chino	Lengua de signos española	Inglés*	Italiano	Portugués*	Ruso	Portugués brasileño	Total
Nº Alumnos/as	57	57	8	9	497	14	11	6	19	678
Nº Grupos	6	5	1	1	49	2	2	1	3	70
Media personas/grupo	9,5	11,4	8,0	9	8,7	7	5,5	6	6,3	9,7

2º CUATRIMESTRE:

Número de personas matriculadas en el 2º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso, y de grupos existentes



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

	Alemán	Francés*	Chino	Lengua de signos española	Inglés*	Italiano	Portugués*	Ruso	Portugués brasileño	Total
Nº Alumnos/as	51	38	7	4	486	21	12	6	19	644
Nº Grupos	5	5	1	1	51	2	2	1	3	71
Media personas/grupo	10,2	7,6	7	4	9,5	10,5	6	6	6,3	9,1

* El alumnado de los cursos Senior, a pesar de tratarse de cursos anuales, es computado en cada cuatrimestre ya que en el desglose se presentan datos sobre personas asistentes a clase durante el cuatrimestre por estar matriculadas en el SCI.

TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS:

Los datos que se presentan referidos al número de palabras traducidas, número de horas de corrección y número de usuarios/as corresponden al año natural 2016.

	Año 2016
Nº de horas de corrección	462
Nº de palabras traducidas	365.294
Nº de expedientes traducidos	254
Nº de usuarios traducción	230
Nº de usuarios corrección	75

En este campo se ha continuado colaborando con Cruz Roja, Cáritas, CCOO y UGT para la traducción de documentación administrativa de inmigrantes.

La calidad de las traducciones fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usal.es>).

OTRAS ACTIVIDADES:

1.- Validación de conocimientos lingüísticos:

Total validaciones lingüísticas realizadas:

	Número de validaciones
Justificación documental*	1.070
Exámenes	414
Totales	1.484

* Sin contabilizar las justificaciones lingüísticas en el marco del convenio firmado con la Junta de Castilla y León- Becas que se realiza en el mes de julio 2017

Las validaciones, tanto documentales como mediante examen, se realizaron para alumnado solicitante de una beca ERASMUS y alumnado solicitante de una beca de intercambio de la USAL, anual o de verano.



VNIVERSIDAD
DSALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

A los estudiantes del Master Universitario de Profesorado de Educación Secundaria que no han podido validar sus conocimientos de lengua documentalente (validación realizada por la Secretaría del Máster) se les ha realizado un examen de dominio.

Acreditación mediante examen de dominio

El SCI ha continuado con la acreditación de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 mediante exámenes según el modelo CertAcles. Este curso académico se han realizado 2 convocatorias de inglés niveles B1 y B2 (noviembre 2016 y mayo 2017), 1 convocatoria de francés niveles B1 y B2 (noviembre 2017) y 1 de alemán nivel B1 (noviembre) En total se han examinado **309** personas y la tasa de superación de los exámenes es del **51,1%**.

También se han acreditado competencias lingüísticas de portugués e italiano niveles A2 y B1 (noviembre) y B1 (junio), francés nivel B1 (junio), alemán niveles B2 (noviembre) y B1 (junio) y japonés (noviembre). Todos estos exámenes, no CertAcles, se han realizado según las recomendaciones de buenas prácticas en evaluación de ACLES y han evaluado las cuatro macro-destrezas de la lengua (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral). En total se han examinado **105** personas y la tasa de superación de los exámenes es **41,9%**.

2.- Participación en la Mesa de Política Lingüística de la USAL:

El Servicio de Idiomas ha participado en la Mesa de Política Lingüística de la USAL, creada el 30 de marzo de 2010, en la elaboración de recomendaciones de usos lingüísticos para la USAL. Dicha Mesa está formada por la Vicerrectora de Internacionalización, la Vicerrectora de Docencia, una persona representante del departamento de Filología inglesa, otra del departamento de Filología francesa, otra del departamento de Lenguas Modernas y una representante del Servicio Central de idiomas. La misión de esta mesa es la de asesorar al equipo de gobierno en todo lo relativo a política lingüística de la USAL.

3.- Colaboración con otros centros universitarios:

Para el pilotaje y juicio de expertos de los exámenes/tareas de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 se continúa trabajando en colaboración con las Universidades de Vigo, A Coruña, Girona, Sevilla, Autónoma de Madrid y Politécnica de Valencia.

Se mantiene la colaboración con las universidades de Newcastle, Reading y Reims para el intercambio lingüístico de los estudiantes a través de la plataforma BABEL del SCI.

Con estudiantes de la Universidad de Emory se realizaron 3 jornadas de intercambios lingüísticos inglés-español (meses de septiembre, octubre y enero) en las que participaron 94 estudiantes del SCI

Finalmente, a lo largo del curso académico 1 estudiante del Instituto Zuyd-Universidad de Maastrich y 1 estudiante de la Universidad de Edimburgo han realizado prácticas de traducción en el SCI.

4.- Colaboración con otros centros USAL:

El SCI ha colaborado con el Servicio de Relaciones Internacionales para la acreditación de niveles de competencia lingüística de los alumnos/as solicitantes de una beca Erasmus o de una Beca de Intercambio anual o de verano y en la acreditación de niveles de competencia lingüística de lengua extranjera mediante examen de los alumnos/as preinscritos en el MUPES (Máster en Profesor de Educación Secundaria) y en los itinerarios formativos (Facultad de Educación, E. U. de Educación y Turismo de Ávila y E. U. de Magisterio de Zamora).

Asimismo, el SCI ha recibido en prácticas a 2 estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales (grados de Comunicación Audiovisual y Sociología) que han realizado tareas de Elaboración, administración e interpretación de encuestas y Concepción, grabación y montaje/edición de spots de vídeo informativos sobre el SCI

El SCI colabora con el Máster de Estudios Ingleses Avanzados brindando la oportunidad a alumnos/as del máster de impartir clases en el SCI.

5.- Participación en organizaciones nacionales e internacionales:



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

El SCI ha seguido participando de forma activa en ACLES (Asociación de Centros de Lengua en la Enseñanza Superior) en calidad de asesor del Comité Ejecutivo y como miembro responsable de la zona Norte de la Comisión de Acreditación ACLES; también participa en CERCLES (Confederación Europea de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior).

La Universidad de Salamanca, a través del SCI, ha participado en la tramitación de las ayudas de la Junta de Castilla y León para financiar los gastos de matrícula en cursos de idiomas y en exámenes de acreditación lingüística en una segunda lengua.

6.- Formación del personal en el propio Servicio:

En el ámbito de la evaluación y de didáctica, el personal del SCI ha recibido formación en el propio SCI y en otros centros por un total de 45 hs.

El personal de plantilla del SCI participó en la oferta de formación del PAS ofrecida por la USAL y por la ECLAP.

7. El SCI y la calidad:

El 70% de la plantilla del SCI ha participado de forma voluntaria en la evaluación del desempeño.

Todas las actividades del SCI han sido evaluadas por la Unidad de Evaluación de la Calidad de la USAL (docencia, administración, traducción, exámenes de dominio, justificación lingüística y grado de satisfacción laboral). Los resultados globales de estas evaluaciones pueden ser consultadas en la Web del Servicio.

8. Participación en planes de formación:

El SCI ha participado en el Plan de Formación del PAS con la impartición de cursos de inglés de diferentes niveles (desde inicial hasta A2 MCER). En las demás lenguas se incorporaron a la oferta habitual de cursos del SCI.

9. El SCI y la internacionalización de la USAL

En lo referido al Plan de Internacionalización Lingüística IngDocUSAL, impulsado por el Vicerrectorado de Internacionalización, el Servicio de Central de Idiomas ha coordinado los diferentes itinerarios formativos, tanto del PAS como del PDI, así como la modalidad de acreditación del PDI.

En el marco del Plan, y entre los dos itinerarios formativos y modalidades, se formará entre los meses de julio y septiembre a un total de 48 personas pertenecientes al PAS y a 55 personas pertenecientes al PDI.